

Porównanie tłumaczeń II Kronik 35:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On jednak wyprawił do niego posłów z tymi słowy: Co my mamy do siebie,* królu Judy? Nie przeciwko tobie dziś wyruszyłem, lecz przeciwko domowi, z którym rozpocząłem wojnę, Bóg zaś powiedział mi, bym się śpieszył. Ustąp zatem przed Bogiem, który jest ze mną, aby cię nie zniszczył.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On jednak wyprawił do Jozjasza posłów, którzy przekazali: Co my mamy do siebie, królu Judy? Nie wyruszyłem dziś przeciwko tobie. Wyprawiłem się przeciwko królestwu, z którym rozpocząłem wojnę, i Bóg powiedział mi, bym się śpieszył. Ustąp więc Bogu, który jest ze mną, aby cię nie zniszczył.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on posłał do niego swoich posłańców ze słowami: Co ja mam z tobą, królu Judy? Nie przeciw tobie <i>ciągnę</i> dzisiaj, lecz przeciwko domowi, który ze mną walczy. I Bóg nakazał mi, abym się pospieszył. Przestań walczyć z Bogiem, który <i>jest</i> ze mną, aby cię nie zniszczył.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on posłał do niego posłów swych, mówiąc: Cóż ja mam z tobą, królu Judzki? Nie przeciwko tobie dziś <i>ciągnę</i> , ale przeciwko domowi, który ze mną walczy; i rozkazał mi Bóg, abym się pospieszył. Przestań walczyć z Bogiem, który <i>jest</i> ze mną, aby cię nie zabił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale on, posławszy do niego posły swe, rzekł: Co mnie i tobie jest, królu Judzki? Nie przeciw tobie dziś <i>ciągnę</i> , ale walczę przeciwko innemu domowi, do którego mi Bóg co rychlej jachać kazał; przestań czynić przeciw Bogu, który ze mną jest, by cię nie zabił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz tamten wysłał do niego posłów, aby mu powiedzieli: Cóż jest między mną a tobą, królu judzki? Nie przeciw tobie <i>ciągnę</i> dzisiaj, ale przeciw domowi, z którym jestem w walce. Bóg mi rzekł, abym się pośpieszył. Nie sprzeciwiaj się więc Bogu, który jest ze mną, aby cię nie zniszczył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy tamten wysłał do niego posłów z takim poselstwem: Co jest między nami, królu judzki? Nie przeciwko tobie dziś wyruszyłem, lecz przeciwko domowi, z którym jestem w stanie wojny. Bóg zaś kazał mi, ażebym się śpieszył. Nie sprzeciwiaj się Bogu, który jest ze mną, aby cię nie zgubił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Neko wysłał do niego posłańców, aby powiedzieli: Czego chcesz ode mnie, królu Judy? Nie jestem dziś przeciwko tobie, lecz przeciwko domowi, z którym jestem w stanie wojny, a Bóg polecił mi się spieszyć. Przestań sprzeciwiać się Bogu, który jest ze mną, a ciebie nie zniszczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamten zaś wysłał do niego posłów z wiadomością: „Co

¹⁾ Co my mamy do siebie, מִהֲלִי וְלָךְ, idiom: Co mnie i tobie.

²⁾ <x>240 26:17</x>

			mam z tobą wspólnego, królu judzki? Nie wyruszyłem przeciwko tobie, lecz przeciw państwu, z którym prowadzę wojnę. Bóg nakazał mi, abym wyruszył w pośpiechu. Nie sprzeciwiaj się więc Bogu, który mnie wspiera, bo może cię zniszczyć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jednak wysłał do niego posłów, by mu rzekli: - Cóż mamy między sobą - ja i ty, królu judzki? Nie przeciw tobie ciągnę dzisiaj, ale przeciw domowi, który ze mną walczy, a Bóg nakazał mi pośpiech. Przestań więc przeciwstawiać się Bogu, który jest ze mną, aby cię nie zgubił!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він післав до нього послів, кажучи: Що мені і тобі, царю Юди, сьогодні не іду проти тебе провадити війну, і Бог сказав, щоб я поспішився. Стережися Бога, що зі мною, щоб тебе не знищив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz on posłał do niego swoich posłów, mówiąc: Co ja mam z tobą, królu Judy? Dziś nie ciągnę przeciwko tobie, ale przeciw domowi, który ze mną walczy; zatem Bóg mi rozkazał, abym się pospieszył. Przestań walczyć z Bogiem, który jest ze mną, aby cię nie zabił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy on wyprawił do niego posłańców, mówiąc: ”Co tobie do mnie, królu Judy? Nie przeciw tobie przychodzę dzisiaj, lecz walczę przeciwko innemu domowi, który sam Bóg kazał mi zatrwożyć. Powstrzymaj się dla własnego dobra przez wzgląd na Boga, który jest ze mną, i nie pozwól, by cię doprowadził do zguby”.